

Idioma neerlandés

El **idioma neerlandés**, llamado también **flamenco** por los habitantes de Flandes, es un idioma que pertenece a la *familia germánica*, que a su vez es miembro de la *macrofamilia indoeuropea*. En países de habla hispana es comúnmente conocido como **holandés**, término hasta cierto punto aceptado por la RAE,¹ aunque sea el nombre de uno de los dialectos del neerlandés. Forma parte del grupo germánico occidental, relacionado con el bajo alemán. Es la lengua materna de más de 23 000 000 de personas en el mundo y la tercera lengua germánica con más hablantes nativos, después del inglés y el alemán.

- Es lengua oficial en el Reino de los Países Bajos compuesto por los Países Bajos (en la región de Frisia el frisio también es oficial), las islas antes llamadas Antillas Neerlandesas de Curazao, San Martín, Aruba, Bonaire, Saba y San Eustaquio, en Bélgica (concretamente en las regiones² de Flandes y Bruselas) y en Surinam. Es también una de las lenguas oficiales de la Unión Europea y de la Unión de Naciones Suramericanas.
- Sin ser oficial, es empleado también como lengua materna en partes de la región del bajo Rin de Alemania y en el norte de Francia (unos 60 000 hablantes aprox.). Debido a la colonización y la emigración se habla también en Canadá (unos 160 000), en Estados Unidos (unos 150 000),³ en Nueva Zelanda (unos 29 000) y en algunas partes de Indonesia (35 000 estudiantes anuales), donde era la lengua utilizada en la administración pública colonial neerlandesa.

Índice

Aspectos históricos, sociales y culturales

Variedades de la lengua

[Neerlandés](#)

[Holandés](#)

[Flamenco](#)

[Limburgués](#)

[Afrikáans](#)

[Ejemplos en otros idiomas](#)

[Dialectos regionales](#)

Características del neerlandés

[Regulación](#)

[Lenguas vecinas](#)

Ortografía

[Vocales](#)

[Consonantes](#)

Gramática del neerlandés

[Sustantivos](#)

[Artículos](#)

[Adjetivos](#)

[Pronombres](#)

[Verbos](#)

[Oraciones simples](#)

Neerlandés

Nederlands

Hablado en

- Países Bajos
- Bélgica (Flandes y Región de Bruselas-Capital)
- Curazao
- San Martín Neerlandesa
- Aruba
- Bonaire
- San Eustaquio
- Saba
- Surinam
- Francia (Flandes francés)
- Alemania (Renania del Norte-Westfalia)

Indonesia (local)

Guyana (local)

Hablantes 38 millones (aprox.)

Nativos

22,5 millones

Otros

15,5 millones (Afrikáans)

Puesto 48º (<http://www.ethnologue.com/statistics/size>) (*Ethnologue*, 2013)

Familia

Indoeuropeo

Germánico

Germánico occidental

Bajogermánico

Bajo fránico

Neerlandés

Escritura alfabeto latino y Dutch Braille

Estatus oficial

Oficial en

- Países Bajos
- Curazao
- San Martín Neerlandesa
- Aruba
- Caribe Neerlandés
- Surinam
- Bélgica

también en:

- Unión Europea
- Unión de Naciones Suramericanas
- Comunidad del Caribe

Regulado por [Nederlandse Taalunie](#)

Oraciones compuestas (con más de un verbo)

Verbos auxiliares y modales

Oraciones subordinadas

Oraciones coordinadas

Excepciones

Historia

Véase también

Referencias

Enlaces externos

Aspectos históricos, sociales y culturales

Variedades de la lengua

El nombre del idioma en neerlandés es *nederlands*. Se recomienda el uso de la palabra *neerlandés* en documentos oficiales. Debido a la turbulenta historia de los Países Bajos y de Bélgica, así como del idioma neerlandés, los nombres que otros pueblos han escogido para referirse a este varían más que para otras lenguas.

Neerlandés

En español, la palabra *neerlandés* deriva del francés *néerlandais*, a su vez derivado del vocablo *Nederlands*, que en el idioma neerlandés es el adjetivo de *Nederland*, cuyo significado es «Tierra Baja» o «País Bajo».

Holandés

Estrictamente hablando, «holandés» es el dialecto del neerlandés hablado en las regiones de Holanda Septentrional y Holanda Meridional.⁴ En el habla común, de forma metonímica, llama «*holandés*» al idioma sin reparar en los límites geográficos y, de hecho, este término es mucho más frecuentemente usado que «*neerlandés*». No debe considerarse un error pues en español es correcto usar este vocablo para referirse al idioma neerlandés, como queda recogido en el Diccionario de la Real Academia;¹ sin embargo, en ambientes académicos u oficiales, es conveniente evitar la ambigüedad y ceñirse al término oficial.

Flamenco

La separación política entre las provincias neerlandófonas provocó que en cada zona el idioma sufriera una evolución con muchos rasgos idiosincráticos. El término *flamenco* se usó de forma algo informal para distinguir las peculiaridades del sur. En los primeros años de autonomía de Flandes dentro de Bélgica se usó *flamenco* (*vlaams*) para referirse al idioma de esta región, pero poco después se eliminó por completo este vocablo de la legislación para usar solo el término *neerlandés* (*nederlands*). El término «flamenco» sigue hoy en uso para referirse al conjunto de dialectos de Flandes.

Limburgués

El limburgués es un conjunto de hablas regionales estrechamente relacionadas con el neerlandés moderno, ya que también es un descendiente del antiguo franconio oriental. Algunos lingüistas clasifican el limburgués como una lengua separada, mientras que otros consideran que el neerlandés estándar, el flamenco, el limburgués y el afrikáans pueden considerarse como variedades divergentes de la misma lengua con un alto grado de inteligibilidad mutua.

Afrikáans

El afrikáans, hablado en Sudáfrica y Namibia, es una variedad germánica occidental estrechamente relacionada con el neerlandés estándar ya que ambos derivan del neerlandés medio. El afrikáans es considerado una lengua diferente a causa de las crecientes diferencias con el neerlandés aparecidas a partir del siglo XVII; sin embargo, siguen teniendo un alto grado de inteligibilidad.

Códigos

ISO 639-1 nl

ISO 639-2 dut/nld

ISO 639-3 nld (<http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=nld>)



■ Donde es mayoritario

■ Donde es minoritario

Ejemplos en otros idiomas

El vocablo inglés «*Dutch*» viene de «*Diets*», la antigua palabra germánica para la lengua del «*Diet*», el «pueblo», por oposición a las élites «cultas» que hablaban latín. La misma raíz dio origen a la palabra «*Deutsch*», que en el idioma alemán significa «alemán».

Dialectos regionales

Una rápida clasificación que suele hacerse es reducir sus dialectos a dos, *holandés** en el norte y *flamenco** en el sur, y está es la clasificación que recoge el Diccionario de la RAE.¹ En una clasificación más detallada tendríamos ocho variantes principales que en realidad serían grupos de dialectos más locales.

* En el apartado «Nombres del idioma» se aclara el uso de los términos *holandés* y *flamenco*.

Históricamente las variedades de neerlandés han formado parte de un continuo dialectal que incluye también a variedades más relacionadas con el (alto) alemán estándar y el bajo alemán.

Los mapas muestran la distribución de los dialectos del neerlandés, obviando algunas peculiaridades que se dan en algunas ciudades.

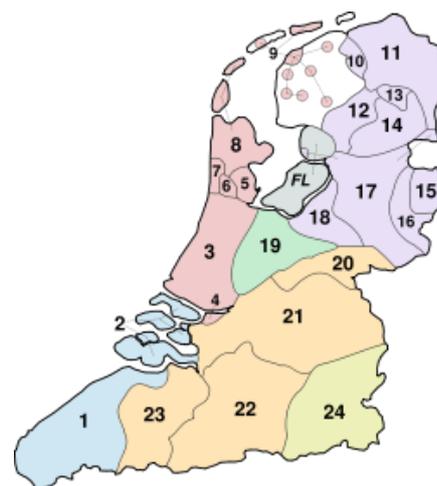
El bajo sajón neerlandés, zelandés y limburgués se muestran también como dialectos, si bien es discutible si se trata de un dialecto o una lengua aparte, pues en las lenguas germánico-occidentales es muy problemático establecer una clara frontera entre *dialecto* e *idioma*.

A Grupo sudoccidental

- | | |
|---|----------------------|
| 1. West-Vlaams (flamenco occidental), incluyendo el flamenco de Francia y el de Zelanda | 2. Zeeuws (Zelandés) |
|---|----------------------|

B Grupo Noroccidental (holandés)

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 3. Zuid-Hollands (holandés del sur) | 7. Kennemerlands |
| 4. Westhoeks | 8. West-Fries* (frisio occidental) |
| 5. Waterlands* y volendams* | 9. Bildts, midslands, stadsfries y amelands* |
| 6. Zaaans* | |



Dialectos del neerlandés en Europa.

C Grupo nororiental (bajo sajón neerlandés)

- | | |
|-------------------|--|
| 10. Kollumerlands | 15. Twents |
| 11. Gronings | 16. Twents-Graafschaps |
| 12. Stellingwerfs | 17. Gelders-Overijssels (achterhoeks) y urks |
| 13. Midden-Drents | 18. Veluws |
| 14. Zuid-Drents | |



Surinam.

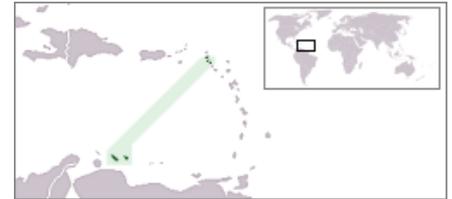
D Grupo central-septentrional

19. Utrechts-Alblasserwaard

E Grupo central-meridional

20. Zuid-Gelders
21. Noord-Brabants y Noord-Limburgs

22. Brabants (brabanzón)
23. Oost-Vlaams (flamenco oriental)



Antillas Neerlandesas.

F Grupo sudoriental

24. Limburgs (idioma limburgués)

G Surinam

25. Surinaams-nederlands

H Antillas Neerlandesas y Aruba

26. Antiliaans-nederlands

Área sin dialecto propio

FL. La provincia de **Flevoland** fue creada entre 1940 y 1968 a base de tierras ganadas al mar, y sus habitantes proceden de diversas regiones por lo que no se ha creado en ella un dialecto, a excepción de la antigua isla de Urk al norte de la provincia (la pequeña zona de diferente color unida por una línea a la zona marcada con el 17)

* Los dialectos marcados con un asterisco tienen un importante sustrato del idioma frisio occidental.

Características del neerlandés

El neerlandés destaca por la tendencia a formar largos y, a veces, muy complicados nombres compuestos, siendo similares al alemán y a las lenguas escandinavas.

Como la mayoría de los idiomas germánicos, tiene una estructura silábica que permite grupos de consonantes bastante complejos. El neerlandés es a menudo destacado por el uso prominente de fricativas velares (a veces como una fuente de diversión o incluso sátira).

Tiene tres géneros: masculino, femenino y neutro, sin embargo, dadas las escasas diferencias gramaticales entre el masculino y el femenino, en la práctica parecen reducirse a sólo dos: común y neutro, lo cual es similar al sistema de géneros de la mayoría de las lenguas escandinavas continentales.



Mapa de los países con idioma neerlandés.

Regulación

El organismo que regula la lengua es la *Nederlandse Taalunie* (Unión de la Lengua Neerlandesa), creada en 1986 con objeto de fijar la norma idiomática común para los Países Bajos y Bélgica. Posteriormente en 2004 se sumó Surinam.

La norma oficial se conoce como *Standaardnederlands* (neerlandés estándar), aunque también se la llama *Algemeen Nederlands* o AN (neerlandés general), término derivado del antiguo ABN (*Algemeen Beschaafd Nederlands*) que quedó en desuso por considerarse un término elitista.

Lenguas vecinas

El vocabulario del idioma neerlandés mantiene un origen predominantemente germánico, lo que lo acerca al alemán considerablemente más que al inglés, pues este último ha sufrido una gran influencia del francés. El neerlandés comparte muchos rasgos con el alemán, pero con una morfología menos complicada causada por deflexión. El sistema consonántico del neerlandés, al no haber sufrido la mutación consonántica del alto alemán tiene por el contrario más en común con las lenguas anglo-frisias y escandinavas.

El hecho de que el neerlandés no experimentase los cambios de sonido puede ser la razón por la que algunas personas digan, de forma poco rigurosa, que el neerlandés es un puente o incluso una mezcla entre el inglés y el alemán.⁵

El neerlandés está estrechamente ligado al afrikáans (13,5 millones de hablantes), una lengua germánica, criolla del neerlandés, hablada principalmente en Sudáfrica y Namibia. El afrikáans y el neerlandés tienen diccionarios y reglas diferentes, pero son bastante inteligibles entre sí. En las islas que formaban las antiguas Antillas Neerlandesas y en Surinam se hablan lenguas criollas de origen neerlandés como el papiamento y el sranan tongo.

Ortografía

El neerlandés es un idioma cuya ortografía se ha reformado según ha ido evolucionando el idioma, a diferencia de lo ocurrido con, por ejemplo, el inglés o el francés, lo que permite que la correspondencia entre cómo se escribe y cómo se lee una palabra sea inmediata. Utiliza el alfabeto latino y reserva algunas combinaciones de letras para representar sonidos específicos del idioma y que se muestran a continuación, junto a la representación en el Alfabeto Fonético Internacional:

Vocales

Símbolo	Ejemplo		
AFI	AFI	Ortografía	Español
ɑ	bat	<i>bad</i>	baño
a:	za:t	<i>zaad</i>	semilla
ɛ	bɛt	<i>bed</i>	cama
e:	be:t	<i>beet</i>	mordida
ə	də	<i>de</i>	artículo
ɪ	kɪp	<i>kip</i>	pollo
i	bit	<i>biet</i>	remolacha
ɔ	bɔt	<i>bot</i>	hueso
o:	bo:t	<i>boot</i>	barco
ø:	nø:s	<i>neus</i>	nariz
u	ɦut	<i>hoed</i>	sombrero
ʏ	ɦʏt	<i>hut</i>	cabaña
y	fyt	<i>fuut</i>	zambullidor
ɛi	ɛi, ʊɛin	<i>ei, wijn</i>	huevo, vino
œy	œy	<i>ui</i>	cebolla
ʌu	zʌut, fʌun	<i>zout, faun</i>	sal, fauno

Consonantes

Símbolo	Ejemplo		
AFI	AFI	Ortografía	Español
p	pɛn	<i>pen</i>	bolígrafo
b	bit	<i>biet</i>	remolacha
t	tɑk	<i>tak</i>	rama
d	dɑk	<i>dak</i>	tejado
k	kɑt	<i>kat</i>	gato
g	go:l	<i>goal</i>	gol
m	mɛns	<i>mens</i>	ser humano
n	nɛk	<i>nek</i>	nuca
ŋ	ɛŋ	<i>eng</i>	tenebroso
f	fɪts	<i>fiets</i>	bicicleta
v	o:vən	<i>oven</i>	horno
s	sɔk	<i>sok</i>	calcetín
z	ze:p	<i>zeep</i>	jabón
ʃ	ʃa:ʔ	<i>sjaal</i>	chal
ʒ	ʒy:ri	<i>jury</i>	jurado
x (Norte)	ɑxt	<i>acht</i>	ocho
ç (Sur)	ɑçt	<i>acht</i>	ocho
ɣ (Norte)	ɣa:n	<i>gaan</i>	ir
ɟ (Sur)	ɟa:n	<i>gaan</i>	ir
r	rɑt	<i>rat</i>	rata
h	hʉt	<i>hoed</i>	sombrero
ʋ	ʋɑŋ	<i>wang</i>	mejilla
j	jas	<i>jas</i>	abrigo
l	lant	<i>land</i>	tierra/país
ʔ	hɛ:ʔ	<i>heel</i>	entero
ʔ	bəʔa:mən	<i>beamen</i>	confirmar

El neerlandés hace uso de la diéresis para indicar cuándo una palabra (habitualmente originaria de otro idioma) tiene una cierta combinación que no debe interpretarse como un dígrafo de un sonido sino como una combinación de dos letras. Por ejemplo, la combinación **ie** representa la *i larga* [i] (equivalente a la *i* del español). Cuando en una palabra debe ir seguido el sonido *i* del sonido *e*, se escribe una diéresis sobre la **e** para romper el dígrafo, como por ejemplo en la palabra **Italië** (Italia), o en **efficiënt** (eficiente). Otros ejemplos serían: **politeïsme** (politeísmo), **poëzie** (poesía) o **altruïsme** (altruismo). También aparece sobre la *o* y la *u* en palabras tales como **reünie** (reunión) y **coöperatie** (cooperativa).

Habría que mencionar alguna grafía en desuso, pero que puede verse en algunos apellidos o topónimos:

- **ae** [a] que según la ortografía actual debe escribirse **aa**.
- **ÿ** [ɛi], [æi] que actualmente se debe escribir **ij**. No debe confundirse con la **y**, que en neerlandés no existe y aparece solo en palabras de origen extranjero como *systeem*, *coyote* o *baby*. A pesar de ello, **ij** es a veces escrito como **y**, lo cual se considera una grafía incorrecta.

La letra **ij** está sujeta a un cierto debate sobre si es una letra o dos. La mayoría de los diccionarios la ordenan como una *i* seguida de *j* y los listados telefónicos suelen ordenarla entre la *x* y la *z* para hacer más fácil encontrar apellidos que usen la grafía **ÿ**.⁶ Según la norma, es una letra que puede mecanografiarse con dos caracteres (*i + j*), aunque existe un símbolo en Unicode y en el juego de caracteres latín-extendido que con un carácter presenta *ij* o *IJ* como un símbolo completo (códigos x0133 y x0132). Como puede verse, la mayúscula debe escribirse **IJ**, nunca *Ij*. En los carteles en que aparezca escrita verticalmente, la letra **IJ** debe ocupar una sola línea, con la *I* y la *J* contiguas, sin que esté la *I* sobre la *J*.⁷

Una singularidad ortográfica del neerlandés es la forma de distinguir las vocales cortas y largas. La norma está vinculada a la división silábica, por lo que resulta especialmente difícil para los que se inician en el idioma, aunque para los propios hablantes resulta más fácil que, por ejemplo, la norma de uso de las tildes en español.

En general, y obviando tanto las excepciones como los casos de palabras compuestas, con afijos y algunas otras singularidades:

- Cuando entre dos sílabas hay una sola consonante, la consonante siempre empieza la segunda sílaba: **heu-vel** (colina), **au-to** (coche/carro).
- Si hay dos o más consonantes seguidas, la primera consonante finaliza una sílaba y la siguiente(s) empieza la sílaba siguiente: **kap-per** (peluquero), **As-tu-rië** (Asturias).
- Una vocal corta en una sílaba aparece siempre escrita con una sola letra **entre** consonantes: **zon** (sol), **stank** (hedor).
- Una vocal larga en una sílaba aparece escrita:
 - con una letra si la sílaba no va cerrada por una consonante: **zo** (así, de este modo), **ka-mer** (habitación).
 - con dos letras si la sílaba va entre consonantes: **zoon** (hijo), **deur** (puerta), **vuur-pot** (brasero).

NOTA: El guion (-) aparece en los ejemplos anteriores solo para indicar la división silábica. Las palabras mostradas se escriben sin el guion.

El problema surge al conjugar verbos o formar plurales, en que puede ser necesario doblar vocales o consonantes para mantener la longitud de las vocales:

- **man** (hombre) > **mannen** (hombres)

La *a* en «man» es corta al estar entre dos consonantes. Si se añade simplemente *-en* para formar el plural la división de las sílabas quedaría «*ma-nen*»; ahora la *a* queda finalizando la sílaba, por lo que se debe doblar la consonante para que permanezca *escrita* como una *a* corta: **mannen** (man-nen)

- **maan** (luna) > **manen** (lunas)

La *a* en «maan» es larga como siempre que aparece doblada (*aa*), al añadir *-en* para formar el plural las sílabas que nos quedarían son «*maa-nen*»; ahora al estar la *a* finalizando la sílaba ya no es necesario que aparezca doblada para indicar que es una vocal larga, quedando entonces **manen** (ma-nen).

Otra peculiaridad de la ortografía del neerlandés ocurre con las palabras terminadas en **-ee**. Al añadir sufijos con vocales debe ponerse una diéresis sobre la vocal añadida como en el siguiente ejemplo:

- **idee** (idea) > **ideeën** (ideas)

La *e* larga al final de una palabra debe escribirse siempre con *doble e* (*ee*); es una singularidad de la vocal *e*, que al contrario que el resto de vocales, si se escribe sola se pronuncia como una *e muda* [ə] en lugar de como una *e larga* [e]. Al formar el plural añadiendo *-en* aparece una *e triple*, que aunque inexistente en el idioma, la norma indica que la *e* añadida debe llevar diéresis para *romper* la unión con la *ee* anterior.

Gramática del neerlandés

Sustantivos

El neerlandés tiene facilidad para crear sustantivos largos mediante composición, como por ejemplo «**drinkwatervoorziening**» (abastecimiento de agua potable), «**arbeidsongeschiktheidsverzekering**» (seguro de incapacidad laboral) o ya creando palabras que aunque correctas, no están recogidas en el diccionario tenemos «**koortsmeetsysteemstrook**» (franja del sistema de medición de fiebre), que además es un palíndromo.

El plural existe en varias formas, pero no hay reglas generales sobre el uso de ellos porque es específico para cada sustantivo. Las dos formas de plural más frecuentes son **-en**: **trein** (tren); **treinen** (trenes), y la **-s**: **appel** (manzana); **appels** (manzanas). Palabras que terminan en una *e* muda suelen permitir las dos posibilidades indistintamente: **hoogte** (altura); **hoogten** (se pierde

una e), **hoogtes**. En palabras que terminan en una vocal larga, la -s plurálica va precedida por una apóstrofo, manteniendo así la sílaba abierta: **radio**, **radio's**. Lo mismo ocurre con acrónimos, para aclarar que el plural no es parte de él: **gsm** (teléfono móvil); **gsm's** (móviles). A veces se añaden otras letras, como por ejemplo en **kind** (niño); **kind-er-en**. Ocurren cambios vocálicos en la raíz de la palabra: **schip** (barco); **schepen** (barcos), tanto como cambios consonánticos: **huis** (casa), **huizen** (casas). Existen palabras con más de un plural, donde las varias formas designan los significados diferentes de palabras homofónicas: **pad** (senda o sapo); **paden** (sendas) o **padden** (sapos). Aparte, existen plurales completamente irregulares: **koopman** (comerciante); **kooplui**, **kooplieden** (comerciantes). Este último ejemplo es parecido al español: persona; gente.

Los sustantivos en neerlandés tienen tres géneros, masculino, femenino y neutro. El género está claro cuando está ligado al sexo: **vrouw** (mujer) es femenino y **man** (hombre) es masculino, pero al igual que en español, es a veces bastante arbitrario: **medicatie** (medicación) es femenino, **mond** (boca) es masculino y **huis** (casa) es neutro.

A la hora de usar vocablos masculinos o femeninos no hay prácticamente diferencia gramatical, y solo el neutro tiene claras diferencias, como puede verse a continuación al hablar de los artículos. De hecho, en neerlandés los diccionarios no suelen indicar el género de la palabra sino el artículo que la acompaña, hablándose con frecuencia de *het-woorden* y *de-woorden* (palabras con *het* y palabras con *de*).

Artículos

Los artículos pueden ser determinados e indeterminados, de género neutro o común (masculino y femenino).

- Artículo determinado Singular: **de** (masculino y femenino) / **het** (neutro)

Ik koop de plant / Ik koop het boek
«Compro la planta»/ «compro el libro»

- Artículo determinado Plural: **de** (masculino, femenino y neutro)

Ik koop de planten / Ik koop de boeken
«Compro las plantas»/ «compro los libros»

- Artículo indeterminado Singular: **een** (masculino, femenino y neutro)

Ik koop een plant / Ik koop een boek
«Compro una planta»/ «compro un libro»

- Artículo indeterminado Plural: NO EXISTE

Ik koop planten / Ik koop boeken
«Compro [unas] plantas»/ «compro [unos] libros»

Adjetivos

Los adjetivos tienen una pequeña *declinación*, consistente en añadir o no una -e final, debiendo concordar con el sustantivo.

Dependiendo de la función que realice el adjetivo tenemos:

- Como predicativo o atributo (después de un verbo) se usa siempre el adjetivo sin añadir -e:

De plant is *mooi* (La planta es bonita) / Het boek is *mooi* (El libro es bonito)

- Modificando un sustantivo (en neerlandés siempre precediendo al sustantivo) se añade -e en casi todos los casos:

- Si el sustantivo está en plural, se añade siempre -e:

Ik hou van *mooie* planten (Me gustan las plantas bonitas)
Ik lees *mooie* boeken (Leo libros bonitos)

- Si el sustantivo está en singular, depende del género y de si es determinado o no:

- Si es un sustantivo masculino o femenino, se añade siempre **-e**:

Ik water de *mooie* plant (Riego la planta bonita)

Ik wil een *mooie* plant kopen (Quiero comprar una planta bonita)

- Si es un sustantivo neutro singular indeterminado, no se añade **-e**:

Ik wil een *mooi* boek kopen (Quiero comprar un libro bonito)

- Si es un sustantivo neutro singular determinado, se añade **-e**:

Het *mooie* boek was duur (El libro bonito era caro)

Dit *mooie* boek was interessant (Este libro bonito era interesante)

- Excepciones: Algunos adjetivos nunca añaden **-e**:

- los adjetivos terminados en *-en*: open (abierto).
- los terminados en *-a*: prima (excelente).
- algunos casos especiales: oranje (naranja), plastic (plástico), etc.

El comparativo se forma añadiendo **-er**: *mooier* (más bonito)

El superlativo se forma añadiendo **-ste**: *mooiste* (el/la/lo más bonito)

Pronombres

Los pronombres personales son:

- Ik (yo).
- Je/jij (tú).
- U (usted).
- Hij (él).
- Ze/zij (ella).
- Het (ello -neutro-).
- We/wij (nosotros/as).
- Jullie (vosotros/as).
- Ze/zij (ellos/as).

Algunos pronombres se caracterizan por tener habitualmente dos formas, una átona y otra tónica, usándose la segunda cuando se quiere enfatizar:

- Je/jij (tú).
- Ze/zij (ella).
- We/wij (nosotros/as).
- Ze/zij (ellos/as).

Ejemplos:

We waren op tijd (Llegamos a la hora).

Wij waren op tijd (Nosotros llegamos a la hora).

Al hacer énfasis en *nosotros*, estaríamos distinguiéndonos de otros, dando a entender que los demás llegaron tarde, por ejemplo.

Dat doen **ze** (Eso hacen)

Dat doen **zij** (Eso hacen ellos)

En la primera se deja entrever que es algo que la gente en general hace, en la segunda es algo específico que hacen las personas a quienes nos estamos refiriendo.

Verbos

Los verbos se conjugan a partir de una raíz. Los tiempos simples se forman añadiendo sufijos a la raíz y los compuestos añadiendo además un verbo auxiliar. La forma general de encontrar la raíz de un verbo es quitar el sufijo **-en** del infinitivo. Por ejemplo, para el verbo *werken* (trabajar) la raíz sería *werk*. En muchos casos es necesario adaptar la ortografía para mantener una vocal cerrada o abierta: *horen* (oír) tiene como raíz *hoor*. En otros casos, se reemplaza una consonante africada por una fricativa: *verhuizen* (mudar) tiene como raíz *verhuis*. Estos cambios no se consideran como irregularidades. Existen pocas aparte.

A continuación se enumeran los tiempos verbales y su conjugación en los verbos regulares, obviando algunas singularidades ortográficas o cuando se altera el orden de las palabras.

FORMAS NO PERSONALES

■ Infinitivo

raíz + en	werken	trabajar
-----------	---------------	----------

■ Participio pasado

ge + raíz + t/d	gewerkt	trabajado
-----------------	----------------	-----------

Hay dos grupos de verbos, dependiendo de la terminación de la raíz cruda:

- Si la raíz termina en **k, f, t, c, h, p, s**, se añade **-t**.
- En el resto de casos, se añade **-d**.

Los verbos compuestos a los que se añade un prefijo a la raíz forman el participio de forma distinta.

- Si el prefijo es separable: prefijo + ge + raíz + t/d (*samenwerken* - *samengewerkt*)
- Si el prefijo es no separable: prefijo + raíz + t/d (*verhalen* - *verhalend*)

■ Participio presente

raíz + en + d	werkend	trabajador <i>No tiene equivalente exacto en español, funciona como adjetivo</i>
---------------	----------------	--

■ Formas continuas

No existe una forma de gerundio en neerlandés. Para indicar una acción en desarrollo se usa una de las siguientes construcciones:

- *Verbo zijn* + **aan het** + **infinitivo** en casos generales:

Ik ben aan het werken (Estoy trabajando)

- *Verbo liggen/zitten/staan/lopen/hangen* + **te** + **infinitivo** cuando se quiere matizar la situación en que el sujeto desarrolla la acción:

Hij staat te werken (Está trabajando) (*de pie*)

Hij zit te werken (Está trabajando) (*sentado*)

FORMAS PERSONALES

■ Presente

1ª singular:	raíz	Ik werk	Yo trabajo
2ª singular: 3ª singular	raíz + t	Jij werkt Hij werkt	Tú trabajas Él trabaja
Plural:	raíz + en	We werken Jullie werken	Nosotros trabajamos Vosotros trabajáis

		Zij werken	Ellos trabajan
--	--	-------------------	----------------

■ Pasado

Singular:	raíz + te/de	Ik werkte Jij werkte Hij werkte	Yo trabajaba Tú trabajabas Él trabajaba
Plural:	raíz + ten/den	We werkten Jullie werkten Zij werkten	Nosotros trabajábamos Vosotros trabajábais Ellos trabajaban

■ Pretérito perfecto

auxiliar hebben/zijn (<i>en presente</i>) + participio pasado	Ik heb gewerkt Jij hebt gewerkt Hij heeft gewerkt Wij hebben gewerkt Jullie hebben gewerkt Zij hebben gewerkt	Yo he trabajado Tú has trabajado Él ha trabajado Nosotros hemos trabajado Vosotros habéis trabajado Ellos han trabajado
--	--	--

A la hora de usar el auxiliar *hebben* o *zijn* nos encontramos tres grupos de verbos:

- La mayoría de los verbos usan solamente el auxiliar **hebben**.
- Algunos verbos usan solamente el auxiliar **zijn**.
- Algunos verbos pueden usarse con **hebben** o **zijn**, pero no es posible elegir, es el contexto o el sentido de la frase el que determina cual es el auxiliar que debe usarse.

Como regla general, cuando se indica un cambio de estado o una dirección se usa *zijn* y en el resto de los casos *hebben*.

■ Pretérito pluscuamperfecto

auxiliar hebben/zijn (<i>en pasado</i>) + participio pasado	Ik had gewerkt Jij had gewerkt Hij had gewerkt Wij hadden gewerkt Jullie hadden gewerkt Zij hadden gewerkt	Yo había trabajado Tú habías trabajado Él había trabajado Nosotros habíamos trabajado Vosotros habíais trabajado Ellos habían trabajado
--	---	--

El uso del auxiliar *hebben* o *zijn* sigue las mismas reglas que para el pretérito perfecto.

■ Futuro

auxiliar zullen (<i>en presente</i>) + infinitivo	Ik zal werken Jij zal werken Hij zal werken Wij zullen werken Jullie zullen werken Zij zullen werken	Yo trabajaré Tú trabajarás Él trabajará Nosotros trabajaremos Vosotros trabajaréis Ellos trabajarán
--	---	--

El uso del futuro es poco frecuente en neerlandés, limitándose en la práctica a la prensa, escritos oficiales o cuando indica una cierta promesa. Habitualmente para hablar de acciones en el futuro se usa:

- El presente junto a una indicación temporal como en «Morgen vertrek ik naar Amsterdam» (Mañana parto hacia Ámsterdam).
- El verbo *gaan* (ir) como en español la perífrasis verbal «ir a»: «Hij gaat meer studeren» (Él va a estudiar más).

- Futuro perfecto

Auxiliar hebben/zijn (<i>en futuro</i>) + participio pasado	Ik zal hebben gewerkt Jij zal hebben gewerkt Hij zal hebben gewerkt Wij zullen hebben gewerkt Jullie zullen hebben gewerkt Zij zullen hebben gewerkt	Yo habré trabajado Tú habrás trabajado Él habrá trabajado Nosotros habremos trabajado Vosotros habréis trabajado Ellos habrán trabajado
{ <i>zullen (en presente)</i> + hebben/zijn } + participio pasado		

El uso del auxiliar *hebben* o *zijn* sigue las mismas reglas que para el pretérito perfecto.

- Condicional

auxiliar zouden (<i>en pasado</i>) + infinitivo	Ik zou werken Jij zou werken Hij zou werken Wij zouden werken Jullie zouden werken Zij zouden werken	Yo trabajaría Tú trabajarías Él trabajaría Nosotros trabajaríamos Vosotros trabajaríais Ellos trabajarían
--	---	--

- Condicional perfecto

Auxiliar hebben/zijn (<i>en condicional</i>) + participio pasado	Ik zou hebben gewerkt Jij zou hebben gewerkt Hij zou hebben gewerkt Wij zouden hebben gewerkt Jullie zouden hebben gewerkt Zij zouden hebben gewerkt	Yo habría trabajado Tú habrías trabajado Él habría trabajado Nosotros habríamos trabajado Vosotros habrías trabajado Ellos habrían trabajado
{ <i>zullen (en pasado)</i> + hebben/zijn } + participio pasado		

El uso del auxiliar *hebben* o *zijn* sigue las mismas reglas que para el pretérito perfecto.

Oraciones simples

Suele considerarse que el neerlandés tiene una estructura SOV (verbos al final de la oración) con la particularidad de que un verbo se adelanta a la segunda posición. Esto se verá al hablar de las oraciones compuestas, pues en las oraciones simples al haber un único verbo se simplifica su estructura.

En las oraciones simples la estructura es similar al español: SVO, sin embargo el neerlandés usa en realidad una estructura CL-V2, lo que significa que lo importante es que la forma conjugada del verbo va *siempre* en la segunda posición. Eso se hace patente cuando para enfatizar, algún complemento se antepone en la oración:

Ik ga morgen met de bus naar Antwerpen	Voy mañana en autobús a Amberes
Morgen ga ik met de bus naar Antwerpen	Mañana voy en autobús a Amberes
Met de bus ga ik morgen naar Antwerpen	En autobús voy mañana a Amberes
Naar Antwerpen ga ik morgen met de bus	A Amberes voy mañana en autobús

En el ejemplo anterior pueden verse dos normas básicas de la construcción de oraciones simples en neerlandés:

- que el verbo (en rojo) es siempre el segundo elemento de la oración.
- que el sujeto (en azul) va siempre junto al verbo.

Por tanto el orden *normal* es S+V, precediendo el sujeto al verbo, pero cuando se enfatiza algún complemento y este se antepone en la oración el orden se altera V+S para mantener el verbo en su puesto; este fenómeno se conoce como «inversión».

En cuanto a los diferentes complementos que pueden añadirse a la oración, el orden normal (sin enfatizar ninguno de ellos) es primero los complementos de Tiempo, después los de Modo y Frecuencia y al final los de Lugar.

Ik	ga	morgen	met de bus	naar Antwerpen
S	V	Tiempo	Modo	Lugar

Oraciones compuestas (con más de un verbo)

Si una oración contiene más de un verbo es cuando puede verse claramente que la estructura gramatical del neerlandés es una SOV en la que un solo verbo (en la forma conjugada) se anticipa a la segunda posición, quedando los demás verbos al final de la oración.

Verbos auxiliares y modales

Si se trata del uso de verbos auxiliares, verbos modales o cualquier otro con un uso parecido a las perífrasis verbales del español, todas las formas verbales se colocan al final de la oración, a excepción de la forma conjugada, que es la única que pasa a la segunda posición de la oración:

- Tiempos compuestos (con hebben o zijn): pretérito perfecto, pluscuamperfecto...

Ik	heb	gisterenavond	de keuken	gepoetst	He limpiado la cocina ayer por la noche
S	VC			Verbos restantes	

- Tiempos que usan un verbo auxiliar: futuro, condicional...

We	zouden	nu	een glaasje water	drinken	Beberíamos un vaso de agua ahora
S	VC			Verbos restantes	

- Verbos modales o perífrasis verbales: deber, querer, ir a...

Jullie	moeten	het raam	elke morgen	openmaken	Debéis abrir la ventana cada mañana
S	VC			Verbos restantes	

- Cualquier combinación de todo lo anterior:

Jij	wilde	brood	gaan kopen	Tú quisiste ir a comprar pan
S	VC		Verbos restantes	

Ik	zou	kaas	hebben willen gaan kopen	Yo habría querido ir a comprar queso*
S	VC		Verbos restantes	

*Esta última frase se muestra como ejemplo de cómo se sitúan todos los verbos al final de la oración, pero suena tan innecesariamente complicada casi aún más en neerlandés que en español.

Oraciones subordinadas

En las oraciones subordinadas siempre se colocan todos los verbos, incluidas las formas conjugadas, al final de la oración. Es como si la oración principal ya hubiera usado la posibilidad de adelantar un verbo a la segunda posición, estando ya no disponible para la oración subordinada que realiza una cierta función en la principal.

Ik	ben	gisteren	het boek	gaan vragen	waarover je morgen gaat praten	He ido ayer a pedir el libro <i>del que vas a hablar mañana.</i>
S	VC		Verbos rest.	Oración Subordinada		

Véase que la subordinada tiene todos los verbos al final:



waarover	je	morgen	gaat	praten	del que vas a hablar mañana
nexo	S		VC	Verbos rest.	

Oraciones coordinadas

En las oraciones coordinadas o yustapuestas no hay una oración principal, por lo que todas se comportan como oraciones independientes con un verbo en la segunda posición y que además pueden tener otros verbos al final de cada una.

Como ejemplo se ofrecen tres oraciones coordinadas en las que se ve que cada una tiene una estructura de oración independiente. La primera con una perífrasis verbal y varios verbos finales, la segunda con verbo modal e inversión al hacer énfasis en *daarna* (después) y la tercera que incluye una oración subordinada (señalada con letra itálica).

Ik	ga	mijn	uitlezen	en	daarna	kan	jij	het	lezen	maar	het	is	jammer	dat	jouw	niet	leest
S1	VC1		Verbos restantes	Nexo		VC2	S2		Verbos restantes	Nexo	S3	VC3		Nexo	S3b		VC3b

Traducción aproximada: Voy a terminar de leer mi libro y después puedes leerlo tú pero es una pena que a tu hermano no le guste leer

Excepciones

Las excepciones a la norma de dejar los verbos al final de la oración son:

- Los complementos de tiempo, modo o lugar largos (y solo si comienzan por una preposición): Puede posponerse uno de los complementos al final de la oración, tras los verbos:

Orden normal: Ik heb Jan in de nieuwe winkel op de Grote Markt gezien.
 Posponiendo: Ik heb Jan gezien in de nieuwe winkel op de Grote Markt.

- Las oraciones subordinadas: Quedan tras el bloque de verbos que cierran la oración principal:

Ik heb Jan gezien toen ik naar de dokter ging.

De todas formas, también la oración subordinada cumple la función de complemento (en este caso, de tiempo).

Historia

La historia del idioma neerlandés comienza alrededor del 450-500 d. C. después que el antiguo fránico (*frankish*), una de las muchas lenguas de las tribus germánicas occidentales, fuera dividido por el segundo cambio consonántico germánico mientras más o menos al mismo tiempo la expirada ley nasal «ingaevónica» condujo al desarrollo de los ancestros directos del moderno neerlandés, el bajo sajón, el frisón y el inglés.

Los dialectos norteños del antiguo fránico generalmente no participaron en ninguno de estos dos cambios, a excepción de una pequeña cantidad de cambios fonéticos que son conocidos hasta ahora como «antiguo bajo fránico»; «bajo» se refiere a los dialectos que no fueron influidos por el cambio consonántico. Dentro del antiguo bajo fránico hay dos subgrupos: *antiguo bajo fránico oriental* y *antiguo bajo fránico occidental*, el cual es más conocido como antiguo neerlandés. El *bajo fránico oriental* habría sido eventualmente absorbido por el neerlandés, conforme este se hizo la forma dominante de bajo franconio. Dado que los dos grupos eran tan similares, es a menudo muy difícil determinar si un texto es «antiguo neerlandés» o «antiguo bajo fránico oriental». De ahí que muchos lingüistas muchas veces no los diferencien.

El neerlandés, casualmente como otras lenguas germánicas, se divide convencionalmente en tres fases. En el desarrollo del neerlandés estas fases fueron:

- 450/500 - 1150 - *antiguo neerlandés* (Primero atestado en la Ley Sállica).
- 1150/1500 - *neerlandés medio* (También llamado «*Diets*» en el uso popular, aunque no por lingüistas).
- 1500 - al presente - *neerlandés moderno* (Vio la creación del neerlandés estándar e incluye el neerlandés contemporáneo).

La transición entre esas lenguas fue muy gradual y uno de los pocos momentos en que los lingüistas pueden detectar un tanto una revolución es cuando el neerlandés estándar emergió y rápidamente se autoconsagró. Se puede notar que el neerlandés estándar es muy similar a la mayoría de los dialectos del neerlandés.

El desarrollo del idioma neerlandés es ilustrado por la siguiente oración en antiguo, medio y moderno neerlandés.

«*Irlôsin sol frith sêla mîna fan thên thia ginâcont mi, wanda under managon he was mit mi.*» (**neerlandés antiguo**)

«*Erlossen sal [hi] in vrede siele mine van dien die genaken mi, want onder managon he was met mi.*» (**neerlandés medio**)

(Usando el mismo orden de palabras)

«*Verlossen zal hij in vrede ziel mijn van degenen die [te] na komen mij, want onder velen hij was met mij.*» (**neerlandés moderno**)

(Usando la sintaxis correcta del neerlandés contemporáneo)

«*Hij zal mijn ziel in vrede verlossen van degenen die mij te na komen, want onder velen was hij met mij.*» (**neerlandés moderno**)

«Él redimirá en paz mi alma de la guerra contra mí, porque entre muchos estaba conmigo.» (Traducción al español).

Un proceso de estandarización comenzó en la «Edad Media», especialmente bajo la influencia de la Corte Ducal Borgoñesa de Dijon (Bruselas después de 1477). Los dialectos de Flandes y de Brabante fueron los más influyentes en esa época. El proceso de estandarización se hizo más fuerte a comienzos del siglo XVI, basado principalmente en el dialecto urbano de Amberes. En 1585 Amberes cayó bajo el dominio del ejército español y muchos huyeron al noroeste de los Países Bajos, especialmente a la provincia de Holanda, (hoy Holanda Septentrional y Holanda Meridional), donde influyeron los dialectos urbanos de esa provincia. En 1637 se dio un importante paso hacia la unificación de la lengua con la primera importante traducción de la Biblia al neerlandés para que los habitantes de las Provincias Unidas pudieran entenderla.

Véase también

- Cultura de los Países Bajos
- Vrije Universiteit Brussel, universidad belga de habla neerlandesa.

Referencias

1. «Holandés» en RAE (<http://dle.rae.es/?w=holand%C3%A9s&m=form&o=h>)
2. Bélgica es un estado federal dividido en tres regiones (Región Flamenca, Región Valona y Región de Bruselas-Capital) cada una con distintos idiomas oficiales: en Flandes el neerlandés; en Valonia francés y alemán; en Bruselas francés y neerlandés
3. En el estado de Indiana el 0,13% de los habitantes habla neerlandés, siendo el estado con mayor porcentaje de hablantes de neerlandés (Wikipedia en neerlandés)
4. La hegemonía de la provincia de Holanda desde el renacimiento ha provocado que en bastantes idiomas, entre los que se encuentra el español, se denomine *Holandés* al idioma. En estos idiomas es además habitual llamar *Holanda* al país en lugar de *Países Bajos*. Entre otros idiomas, ocurre en griego, japonés, italiano, chino, turco, etc.
5. Los tres tienen un origen común y unas singularidades que a lo largo de la historia les han separado. Considerar el neerlandés como una mezcla del inglés y el alemán sería una afirmación tan errónea como decir que el español es una mezcla del portugués y el italiano, basándonos en que comparte rasgos con ambos.
6. Al igual que en español, los apellidos en neerlandés no están obligados a seguir las reglas ortográficas.
7. Documento: De Nederlandse "letter" IJ (http://rudhar.com/lingtics/nlij_nl.htm)

Enlaces externos

-  Wikimedia Commons alberga una galería multimedia sobre **Idioma neerlandés**.
-  Wikcionario tiene definiciones y otra información sobre **neerlandés**.

- [www.neerlandes.org](https://web.archive.org/web/20131031085126/http://neerlandes.org/es) (<https://web.archive.org/web/20131031085126/http://neerlandes.org/es>) Toda la información sobre aprender la lengua neerlandesa (holandés y flamenco) en la península ibérica (Portugal e España)
- [Ethnologue](http://www.ethnologue.org/show_language.asp?code=DUT) (http://www.ethnologue.org/show_language.asp?code=DUT) (en inglés).
- [Vocabulario gratuito](https://web.archive.org/web/20190529031639/http://www.bestvoc.com/) (<https://web.archive.org/web/20190529031639/http://www.bestvoc.com/>) Cuatro palabras nuevas cada día
- [La Unión de la Lengua Neerlandesa \(en inglés\)](http://taalunieversum.org/en) (<http://taalunieversum.org/en>) - [\(en neerlandés\)](http://taalunieversum.org/taalunie/) (<http://taalunieversum.org/taalunie/>).
- [Diccionario neerlandés-español-neerlandés](http://www.majstro.com/Web/Majstro/dict.php?bronTaal=dut&doelTaal=spa&gebrTaal=epo) (<http://www.majstro.com/Web/Majstro/dict.php?bronTaal=dut&doelTaal=spa&gebrTaal=epo>) (en esperanto)
- [Diccionario Neerlandés-español](http://www.woordenboek.eu/vertaling/Spaans/) (<http://www.woordenboek.eu/vertaling/Spaans/>)
- [Neerlandés-español «zinnenboek»](https://web.archive.org/web/20071009195143/http://www.zinnenboek.eu/phrasebook/Dutch/Spanish/) (<https://web.archive.org/web/20071009195143/http://www.zinnenboek.eu/phrasebook/Dutch/Spanish/>)
- [Curso de gramática neerlandesa en línea \(en español\)](http://www.dutchgrammar.com/es/index.php) (<http://www.dutchgrammar.com/es/index.php>) - Deletreo, pronunciación, verbos, sustantivos y artículos, pronombres, y orden de la oración.
- [Introducción en la lengua neerlandesa](http://www.languagetrav.com/dutch) (<http://www.languagetrav.com/dutch>) - Pronunciación, frases, y recursos en línea. En inglés.
- [Stichting NOB](https://web.archive.org/web/20070928055757/http://www.stichtingnob.nl/page.jsp?opencats=13601_13603_13605) (https://web.archive.org/web/20070928055757/http://www.stichtingnob.nl/page.jsp?opencats=13601_13603_13605)
- [Vocabulario básico neerlandés con locuciones](http://como-se-dice.com/aprender-holandés/) (<http://como-se-dice.com/aprender-holandés/>)
- [Paco Habla Holandés](http://pacohablaholandes.com) (<http://pacohablaholandes.com>) Pódcast en Holandés para Hispanohablantes

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_neerlandés&oldid=133149302»

Esta página se editó por última vez el 11 feb 2021 a las 19:50.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad.

Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.